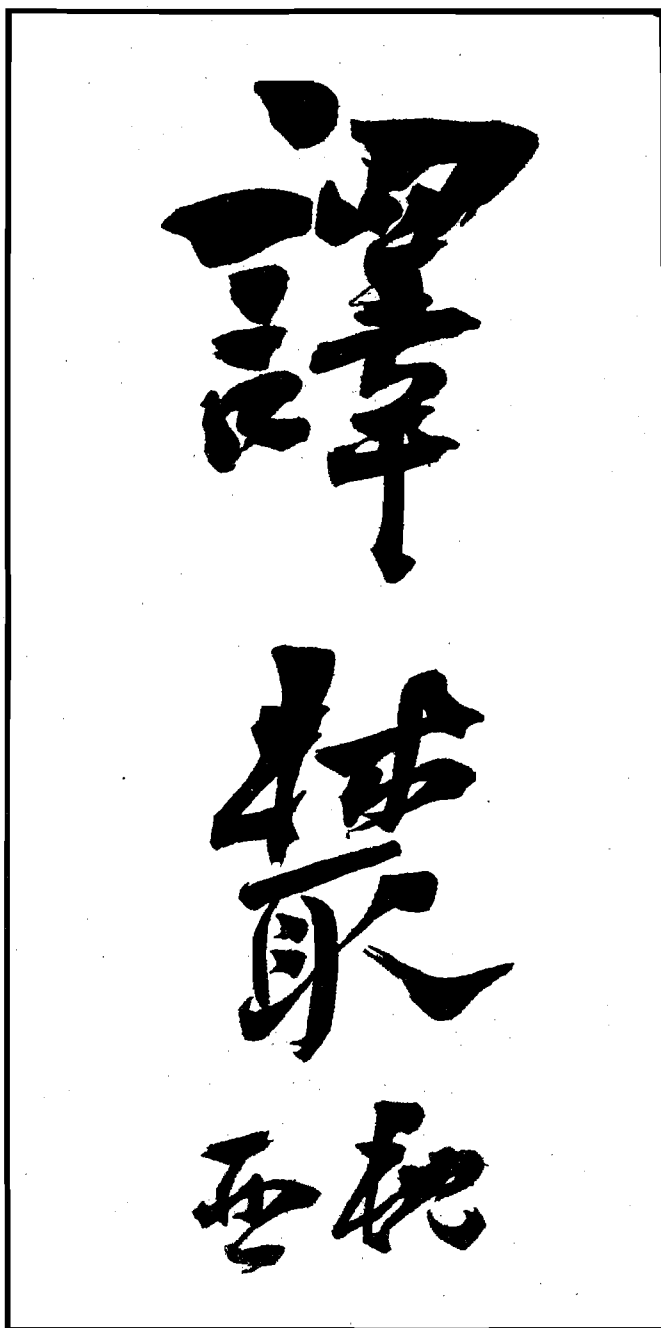


Renditions

Chinese texts—



CALLIGRAPHY BY HSÜ CHEN-YA, author of *Yü-li hun*.

玉梨魂（第一章節錄）

徐枕亞

(For a translation of this excerpt see page 28.)

嗟嗟。忽忽短夢。催醒東風。渺渺相思。恨生南國。地老天荒。可憐人會當此日。蜂愁蝶怨。傷心者何以爲情。夢霞既至假山石畔。尋得淨土一方。鋤之成窖。旋以花囊納諸其中。後以鬆土掩其上。使之墳起。以爲後日之認識。料理既畢。復入室取案上常飲之玻璃杯。傾瓶出酒少許。再至塚前。向塚之四圍遍灑之。此時夢霞之面上。突現出一種愁慘凄苦之色。蓋彼忽感及夫身世之萍飄絮蕩。其命之薄。正復與此花如出一轍。薄命之花。猶得遇我痴人。痛憐深惜。爲之收豔骨。卜佳城。草草一坏。魂棲有所。不可謂非此花之幸也。而我則潦倒半生。淒涼孤館。依人生活。斷梗行蹤。子期不逢。流水長逝。那知今日。又是明朝。前途無路。後顧難堪。我生不辰。命窮若此。誰從死後識方干耶。於是高吟顰卿（儂今葬花人笑痴。他年葬儂知是誰）之句。不覺觸緒生悲。因時興感。鶯花易老。天地無情。歎韶光之不再。望知己兮云遙。對此茫茫。百端交集。蒼涼感喟。不知涕泗之何從。埋香塚前之顰卿。猶有一痴寶玉引爲同調。今夢霞獨在此處。繼續顰卿之舉。顰卿固安在耶。笑夢霞之痴者何人耶。能與夢霞表同情而賠淚者又何人耶。夢霞之知己。則僅此塚中之花耳。夢霞乃含悲帶淚。招花魂而哭之曰。塚中之花乎。三生痴夢。醒乎否乎。汝命何短。我恨方長。香泥一掬以安汝骨。芳草一叢以伴汝魂。慘酒一杯以爲汝奠。淒禽一聲以爲汝弔。汝其知也耶。其不知也耶。嗟嗟。舊日風情。今成泡影。却悲淨質。猶在塵寰。燕子樓不堪回首。空留盼盼之名。牡丹亭果否還魂。誰見亭亭之影。然而笳聲咽月。文君有歸漢之期。指印留環。玉簫踐再生之約。花如知感。則來歲春回。應先着東風。早胎異卉。以償余之深情。慰余之痴望耳。夢霞至此。已哭不成聲矣。歷碌半日。心碎神疲。加以昨夜未曾安枕。經此劇痛。體益不支。遂返身入室。庭前又寂無一人。惟有新墳一尺。四圍皆夢霞淚痕。點點滴滴。沁入泥中黏成一片而已。

釧影樓回憶錄：「還鄉三事」

包天笑

(For a translation of this excerpt see pages 250-252.)

那一天，我們夫婦，帶了一個三歲多的女兒可芬一同去的。我們的老家，住在閩門內承天寺前地名西海島一條巷裏，不是前文曾說過，門前有一口古井，乃是鄭所南藏在鐵函裏的「心史」，就在這井中發現的嗎？現在我們回去，當然仍住在老家，也已經寫信通知了我姊的了，在我們住居樓上打掃了一下，以便安居。

這時候，正在春末夏初，天氣又是佳晴，如果作春遊，真是大好時光，不過我在上海也只告假幾天，來去也殊匆匆呢。

到了先去雇船，那是我家一向雇用的熟船，停泊在崇真宮橋堍陸狀元住宅前（陸鳳石故居）

一條小快船，有六扇玻璃窗的。船上沒有男人，母女兩人，依此為家，也靠了這條船生活。那個船婆是個孀婦，女兒名叫阿龍，年約十八九，生得白白淨淨，很討人歡喜。我們原是老主客，不必講價錢，她們的船，明天有空，便定下來了。本來蘇州城裏人家上墳掃墓，婦女小孩都不大去的，婦女纏腳，行山路不便，婦女不去，小孩也不去了。可是現在也不拘了，反正是要坐山轎的，於是當夜即燒好了祭菜，備好了祭品，明天一清早，便出發了。

船出閶門，一路進發，過了鐵嶺關，全是郊區了。久不作郊遊，天氣又這樣的好，桃花還未全謝，東一簇，西一簇，也沒有人理它，隨意開花。一路上的菜花，又黃得使人耀眼睛。船到環龍橋，已有許多抬山轎的男男女女擠在那裏。有一個中年的鄉婦喊道：「那是包家裏的少爺，我前抬過他的。」又有一個半老婦人道：「他舊年也不會來上墳呀」。她們的記性都很好的，一與她們接觸，總是牢牢的記着不忘的。

鬧鬧嚷嚷中，我們上了岸，從這裏到墓地，路不算近，總是要坐山轎的。那就是要兩肩山轎，我坐一肩，我妻和我女坐一肩。由他們支配下來，奇妙極了，兩個女人抬我，兩個男人抬我妻和我女。問他們為什麼如此安排？他們說：「你一人身輕，（我當時身體甚瘦，體重百磅多）你少奶奶還有個小姐咧。」我想想也有道理，何必一定要男抬男，女抬女呢。問了我妻，她也不反對。此外還加了一個十五六歲男孩子，挑了祭菜品等，一同上道了。

到了墓地，我們的墳客（蘇人對於看墳者的稱呼），早已得信，即來迎候，她是一個中年寡婦，我們叫她阿罩娘娘。便到墓地祭奠，見松楸無恙，掃除清潔，略可安慰。餽餘向例即送給墳客們。又分派了「添土錢」（添土錢者，墳鄰的兒童輩都來聚觀，各給以數錢使之勿來墳地踐踏）。於是墳客邀往其家小坐，燒了茶，請我們喝一杯，平時她家裏不吃茶，只飲白開水而已。

那時她家中正養着蠶，也有小小的一片桑田，我和震蘇，都是見過養蠶的，我女阿芬，從不曾見過，看了那碧綠的桑葉上，臥着許多雪白的蠶，正想討幾條蠶，帶到上海去，其母呵之乃止。

在我們這墓地白馬澗鄉村一帶，這些婦女，正是多材多藝。不但養蠶，而且還工於刺繡。蘇州那時有一種工業，專做神袍戲衣，城內開設這種神袍戲衣店的，不下十餘家。所謂神袍者，便是各種神像身上所穿的袍服，花團錦簇，必需是種種繡品。至於戲衣更不必說了，無論京戲崑劇，不拘生旦淨丑，穿上身的都是繡花的衣服。所以這種神袍戲衣店，生涯却是不惡，各處都有到蘇州來定製的。這種神袍戲衣上繡品，都是粗綫條，不要太工細的，所以都放到鄉間婦女去做。這裏鄉村一帶的婦女，却正是做這種活的（鄉婦們對於刺繡，稱為「做生活」），所以她們放下細針密縷的刺繡工夫，又可以粗腳大手的去抬山轎了。不但是多材多藝，實可稱能文能武。

回到船上，時已近午後兩點鐘了，隨即開船回去，我們也就吃飯。飯菜是船上母女兩人燒的，什麼紅燒鯽魚、薺菜炒肉絲、蝦仁蛋花湯，這兩菜一湯，不脫蘇州風味，加着這時候，肚裏也覺得餓了，愈加覺得適口有味。吃過了飯，看看沿河的一帶農村風景，小橋流水，幽草閑花，這也正在農忙時期，農人却覺得自由自在。夕陽影裏，已近市區，及至歸家，便到黃昏時候，和姊丈及我姊談談家常，即行安眠。

RENDITIONS Books

Published titles:

A Golden Treasury of Chinese Poetry (2nd Impression)
Translated by John Turner

The Translation of Art
Edited by James Watt

Chinese Classical Prose: The Eight Masters of the T'ang-Sung Period
Translated by Shih Shun Liu

Two Writers and the Cultural Revolution
Edited by George Kao

Song Without Music: Chinese T'zu Poetry
Edited by Stephen Soong

Five Seasons of a Golden Year
Translated by Gerald Bullett

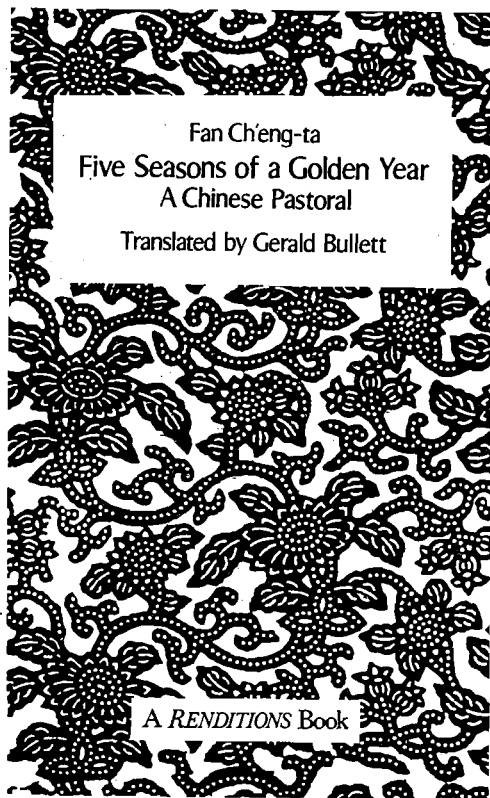
The Translation of Things Past
Edited by George Kao

Forthcoming titles:

Six Chapters from My Life "Downunder"
By Yang Jiang

Chinese Middlebrow Fiction
Edited by Liu Ts'un-yan

Classical, Modern & Humane: Essays in Chinese Literature
By David Hawkes



**The Five Seasons
of a Golden Year**
A Chinese Pastoral

The "Five Seasons" of the title are Early Spring, Late Spring, Summer, Autumn, and Winter—as represented by Fan Ch'eng-ta (1126-1193) in a sequence of sixty poems depicting the rural year in all its toil and tranquility. Rendered into English by Gerald Bullett, the work was first published in England more than thirty years ago by the Cambridge University Press, in a slender volume that has been long out of print. This new edition presents Mr. Bullett's sensitive interpretation along with the original Chinese text in T. C. Lai's handsome calligraphy. It also includes an introductory essay in which the translator explains step by step his method of recreating in English verse a Sung dynasty poet's picture of rustic life in age-old China.

156 pages U.S.\$14.50

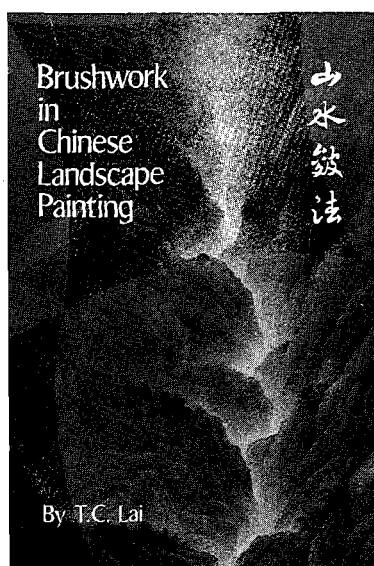
This book was selected by the jury of the Book Show Committee, 1982, of the Association of American University Presses as one of the titles that "best represent meritorious achievement in the design and manufacture of scholarly books."

The following is the jury's comment:

Comments by Professor Phil Hamilton,
Professor of Arts, University of Wisconsin:

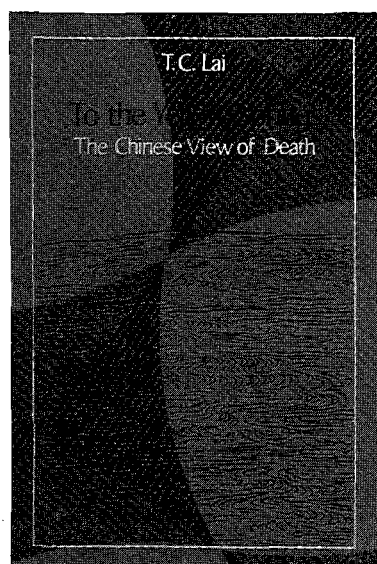
This is a very nice, small book that feels good in your hand. Its design is appropriate and consistent, including the cover, title page, and body of the text. I like the choice of color, paper, and quality of printing.

Recent Books by T.C. Lai



Brushwork in Chinese Landscape Painting (皴法)

The first book in English to deal with this important aspect of Chinese painting, it contains over 250 specimens of "textural strokes" executed by artists from the 5th century to the present. An indispensable reference for all who are interested in Chinese painting. Jointly published by Chung Hwa Book Company and Swindon Book Company. 302 pp. HK\$55.00



To the Yellow Springs: the Chinese View of Death

This is a collection of excerpts from the classics, novels and other writings as well as poems, from the Chinese, touching on the subject of death. Jointly published by Joint Publishing Company and Kelly & Walsh. 134 pp. HK\$35.00

Obtainable from:

*Swindon Book Company, Lock Road, Kowloon
Hong Kong Book Centre, Des Voeux Road C., Hong Kong*



中文大學出版社

THE CHINESE UNIVERSITY PRESS

Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage (with Supplementary Indexes) by Lin Yutang

The Dictionary is a major work on Chinese-English lexicography and is also the first to apply linguistics treatment to the Chinese language.

Two Supplementary Indexes—one arranged according to the Wade-Giles system of Romanization and the other based on the Radical Stroke Count have been compiled to help bring the treasures of the Dictionary within easy reach of the ever increasing number of readers.

1972 First published *Dictionary* lxvi + 1720 pages Hard
1982 Third printing *Supplementary Indexes* vi + 105 pages Paper
Price: US\$49.00 (including Supplementary Indexes)

Tao Te Ching Translated by D.C. Lau

This new edition consists of two parts. Part I is a reprint, in bilingual form, of the translation first published in 1963 of the Wang Pi version. Part II is a radically revised translation based on the two manuscripts discovered in Ma Wang Tui in 1973. Included is a critically edited Chinese text which is a conflation of the two manuscripts the variant readings of which are discussed in an introductory essay.

xl + 325 pages Hard US\$23.00

The Literary Mind and the Carving of Dragons

Translated by Vincent Yu-chung Shih

The Literary Mind and the Carving of Dragons by Liu Hsieh (c. 465-522) is the first literary critical work, dealing comprehensively the genres, subject-matter, forms and styles of all Chinese writings since the earliest time to the author's own period. A book of such beauty and importance is now fully made available to the Western world in this completely revised bilingual edition.

Winter 1982
xlvii + 519 pages Hard US\$28.50

Selected Publications on Chinese Language & Chinese Linguistics

- 金文詁林 An Etymological Dictionary of Ancient Chinese Bronze Inscriptions
Edited by Chou Fa-kao, et al.
9,500 pages 16 volumes Paper US\$165.00
- 金文詁林附錄 Appendixes to An Etymological Dictionary of Ancient Chinese Bronze Inscriptions Edited by Chou Fa-kao, et al.
2842 pages Paper US\$31.75
- 漢字古今音彙 A Pronouncing Dictionary of Chinese Characters in Archaic and Ancient Chinese, Mandarin and Cantonese
Edited by Chou Fa-kao, et al.
504 pages Paper US\$16.50
- 新式標點廣雅疏證 Kuang Ya Shu Cheng
Edited by D. C. Lau & H. K. Chan
1,979 pages 4 volumes Paper US\$22.00
- 廣雅索引 A Concordance to Kuang Ya
Edited by Chou Fa-kao, et al.
725 pages Paper US\$10.00
- 廣雅疏證引書索引 A Concordance to Kuang Ya's Quotations Edited by Chou Fa-kao, et al.
679 pages Paper US\$10.00
- Chinese Linguistics: A Selected and Classified Bibliography By Paul Fu-mien Yang, S.J.
292 pages Hard US\$17.95
- Chinese Dialectology: A Selected and Classified Bibliography By Paul Fu-mien Yang, S.J.
189 pages Hard US\$18.50

FREE CATALOGUE AVAILABLE UPON REQUEST

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG, SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG

香港中文大學
中國文化研究所學報

第十四卷

一九八三年

中文論文 (附英文摘要)

- 論中國古文化傳統之形成.....勞思光
歷代盧龍道行程考.....嚴耕望
中國近代之人權醒覺.....王爾敏
顧頡剛之新古史學.....許冠三
張三丰與明帝.....黃兆漢
中華本《清史稿》校點質疑.....汪宗衍
蔡侯緘考.....王人聰

英文論文 (附中文摘要)

- Han Burial Remains in the Huangho Basin..... Cheng Te-k'un

書評

- Robert L. Irick, *Ch'ing Policy Toward the Coolie Trade 1847-1878*.....梁家麟, 王爾敏

中文大學出版社
The Chinese University Press
香港中文大學·香港 新界 沙田

Forthcoming in

Renditions



**A SPECIAL DOUBLE ISSUE:
CHINESE LITERATURE TODAY**

RENDITIONS Nos. 19/20

Edited by Stephen C. Soong and John Minford

Including:

- Art* A Tribute to Zao Wuki, by Hsu Kai-yu
- Critical Essays* by Yu Kwang-chung
Gao Xingjian
- Short stories* by Chen Yingzhen
Xi Xi
Zhao Zhenkai
- Poetry* An anthology of *menglong* 朦朧 poets, including Bei Dao, Gu Cheng, Jiang He, Shu Ting, Yan Li & Yang Lian
Young poets from Taiwan and Hong Kong
- Drama* "The Impostor" ("If I Were Real") by Sha Yexin, Li Shoucheng & Yao Mingde
"The Bus-stop" by Gao Xingjian
- Translators include Geremie Barmé, Dominic Cheung, Susette Cooke, Alisa Joyce, Daniel Kane, Ginger Li, Taotao Liu, Bonnie McDougall, Lucien Miller, John Minford, Ng Mau Sang, Laurence Wong, Yang Qinghua, Diana Yu, Zhu Zhiyu

subscription forms . . .

Please enter my subscription to *RENDITIONS* for
 1 yr. 2 yrs. 3 yrs., beginning with No. _____

Amount enclosed

Name:

Address:

.

.

Please enter my subscription to *RENDITIONS* for
 1 yr. 2 yrs. 3 yrs., beginning with No. _____

Amount enclosed

Name:

Address:

.

.

Please enter my subscription to *RENDITIONS* for
 1 yr. 2 yrs. 3 yrs., beginning with No. _____

Amount enclosed

Name:

Address:

.

.

Renditions

Research Centre for Translation
 Institute of Chinese Studies
 The Chinese University of
 Hong Kong
 Shatin, N.T., Hong Kong

SINGLE COPY

HK\$15 £2.50 US\$5.00

1 YEAR (2 issues)

HK\$30 £5.00 US\$10.00

2 YEARS (4 issues)

HK\$50 £9.00 US\$18.00

3 YEARS (6 issues)

HK\$75 £13.50 US\$26.00

Surface-mail postages included

Make cheques payable to:
*The Chinese University
 of Hong Kong*